

N° 1397.

**ROYAUME-UNI
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'extradition, signé à Londres,
le 11 novembre 1924, et protocole
additionnel, signé à Londres, le
4 juin 1926.

**UNITED KINGDOM
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty for the Extradition of Crimi-
nals, signed at London, November
11, 1924, and Additional Protocol,
signed at London, June 4, 1926.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 1397. — TREATY¹ FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924.

№ 1397. — SMLOUVA¹ O VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ MEZI SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM A ČESKOSLOVENSKEM. PODEPSANÁ V LONDÝNĚ, DNE 11. LISTOPADU 1924.

Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 26 janvier 1927.

English and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Treaty took place January 26, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; having determined by common consent, to conclude a treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A IRSKA I BRITSKÝCH DOMINIÍ ZÁMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ, rozhodnuvše se souhlasně, že uzavrou smlouvu o vydávání zločinců, jmenovali k tomu cíli zplnomocněnce :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Sir William George TYRRELL, K. C. M. G., K. C. V. O., C. B., Assistant Under-Secretary of State for Foreign Affairs ;

Dra Emila SPIRU, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti ;

AND THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

A JEHO VELIČENSTVO KRÁL SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A IRSKA I BRITSKÝCH DOMINIÍ ZÁMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ :

Dr. Emil SPIRA, Head of Department in the Ministry of Justice ;

Sir William-a Georges TYRRELL-a K. C. M. G., K. C. V. O., C. B., zástupce a státního podtajemníka pro věci zahraniční ;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

již, předloživše si navzájem své příslušné plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 5 novembre 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at London, November 5, 1926.

Article 1.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being charged with or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 2, committed within the jurisdiction of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences, provided that such crimes or offences be indictable and be punishable in accordance with the laws of that part of the territories of the High Contracting Parties in which the person claimed is found :

(1) Murder including assassination, parricide, infanticide, poisoning and attempt to murder.

(2) Manslaughter.

(3) Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

(4) Rape.

(5) Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under fourteen years of age.

(6) False imprisonment.

(7) Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.

(8) Abduction of a female with intent to have carnal knowledge.

(9) Procuration.

(10) Bigamy.

(11) Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

(12) Threats, by letter or otherwise with intent to extort money or other things of value.

(13) Perjury, or subornation of perjury.

(14) Arson.

(15) Burglary or housebreaking, robbery with violence, and larceny.

Článek 1.

Vysoké smluvní strany zavazují se vydati si navzájem za jistých okolností a podmínek stanovených v této smlouvě osoby, které, jsouce obviněny neb odsouzeny pro některý ze zločinů nebo přečinů vypočtených v článku 2, spáchaný na území podléhajícím pravomoci jedné strany, budou dopadeny na území strany druhé.

Článek 2.

Vydání se navzájem zaručuje pro tyto zločiny neb přečiny, lze-li je stíhati a trestati podle zákonů platných na té části území Vysokých smluvních stran, kde osoba, za jejíž vydání bylo žádáno, byla dopadena :

1) Pro vraždu (v to zahrnujíc vraždu úkladnou, otcovraždu, vraždu dítěte, otrávení) neb pokus vraždy ;

2) Zabití ;

3) Podání prostředků či užití nástroje ku vyhnání plodu ;

4) Násilné smilstvo ;

5) Soulož s děvčetem mladším 14 let neb její pokus ;

6) Neoprávněné obmezení svobody ;

7) Únos dítěte v to zahrnujíc opuštění, odložení nebo bezprávné zadržování jeho ;

8) Únos ženské osoby ;

9) Kuplířství ;

10) Dvojženství ;

11) Úmyslné zranění neb úmyslné těžké poškození na těle ;

12) Vydírání popisem neb jinak s úmyslem vynutiti peníze neb jiné cenné věci ;

13) Křivou přísahu nebo svádění k ní ;

14) Žhářství ;

15) Vloupání se do obydlí v noci (burglary) anebo jinaké vloupání se ve dne (house-breaking), obé s úmyslem spáchat zločin ; loupež s násilím a krádež nebo zpronevěru ;

(16) Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member or officer of any company, embezzlement, and fraudulent conversion.

(17) Obtaining money, valuable security or goods by false pretences; receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

(18) (a) Counterfeiting or altering money and bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b) Knowingly making without lawful authority any instrument or engine adopted and intended for the counterfeiting of the coin of either State.

(19) Forgery, or uttering what is forged.

(20) Crimes or offences against bankruptcy law.

(21) Any act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

(22) Malicious injury to property.

(23) Dealing in slaves.

Extradition shall also be reciprocally granted for piracy and other crimes or offences committed anywhere at sea which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences, provided that such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the law of both the Contracting Parties, the grant can be made.

Article 3.

Each Party reserves the right to refuse or grant the surrender of its own subjects to the other Party.

16. Pro zpronevěru schovatele, bankéře agenta (komisionáře), správce, tak zv. trustee (poručníka, opatrovníka, likvidátora), ředitele, člena neb společníka některé společnosti neb společenstva, jakož i pro jinou zpronevěru a pro podvodné užití cizího majetku ve vlastním prospěchu;

17) Nabytí peněz, cenné záruky nebo zboží listivým předstíráním; převedení na se peněz, cenné záruky nebo jiného majetku u vědomí, že byly ukradeny nebo bezprávně získány;

18) (a) Padělání nebo pozměnění kovových peněz nebo uvádění padělaných nebo pozměněných kovových peněz do oběhu;

(b) Vědomé a bezprávné zhotovení nějakého náradí nebo stroje, jenž jest způsoben a má sloužiti k padělání kovových peněz jednoho z obou států;

19) Padělání papírových peněz, veřejných nebo soukromých listin, cenných papírů, veřejných pečeti, kolků, poštovních známek nebo uvádění v oběh nebo použití takových padělků;

20) Zločiny nebo přečiny proti zákonu o úpadku;

21) Jakýkoliv čin spáchaný s úmyslem ohroziti bezpečnost osob cestujících nebo se nalézajících na dráze;

22) Úmyslné poškození věcí;

23) Obchodování otroky.

Vydání bude rovněž povoliti pro námořní lupičství a jiné zločiny nab přečiny, spáchané kdekoli na moři, které podle zákonů Vysokých smluvních stran jsou zločiny neb přečiny podléhajícími vydání.

Vydání jest také povoliti pro spoluvinu na některém z výše uvedených zločinů nebo přečinů, ačli spoluvina je trestnou podle zákonů obou smluvních stran.

Podle uvážení dožádaného státu lze rovněž povoliti vydání pro kterýkoliv jiný zločin nebo přečin, ohledně kterého podle zákona obou smluvních stran povolení může býti dáno.

Článek 3.

Jest vyhrazeno každé z obou stran, vydá-li či nic své vlastní příslušníky straně druhé.

Article 8.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties.

The requisition for the extradition of a person charged must be accompanied by a warrant of arrest or other judicial document of like nature issued by the competent authority of the State demanding the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the person charged is found, would justify his arrest if the crime or offence had been committed there.

If the claim for extradition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed on him by the competent court of the State that makes the claim.

A person sentenced *in contumaciam* shall not be dealt with as a convicted person, but as a person charged.

The documents forwarded in support of the requisition shall be drawn up in the State (official) language of the State making it.

Article 9.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Article 10.

A criminal fugitive may also be arrested before the requisition for his surrender is made, under a warrant or other judicial document of like nature issued by a competent judicial authority in either State, on such information or complaint and such evidence, or after such proceedings, as would justify the issue of a warrant or other judicial document of like nature if the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the territory of the two Contracting Parties in which the competent judicial authority exercises jurisdiction.

Notice of the date of his arrest shall be given forthwith to the diplomatic agent of the Party claiming extradition.

Článek 8.

Žádost o vydání bude podati příslušnými diplomatickými zástupci Vysokých smluvních stran.

Žádost o vydání obviněné osoby musí býti opatřena zatykačem nebo jinou mu na roveň postavenou soudní listinou, vydanými příslušným úřadem státu dožadujícího za vydání, a takovými průkazy, jež by podle zákonů místa kde obviněný byl dopaden ospravedlňovaly její zatčení, kdyby zločin nebo přečin tam byl spáchán.

Žádá-li se o vydání osoby již odsouzené, musí žádost býti doložena odsuzujícím rozsudkem vydaným proti ní příslušným soudem státu dožadujícího.

Byl-li vydán rozsudek proti osobě nepřítomné, nebude s osobou, proti níž byl vydán, nakládáno jako s osobou odsouzenou, nýbrž jako s osobou obviněnou.

Přílohy nebo doklady žádosti za vydání sepsány budou jazykem státním (oficiálním) státu dožadujícího.

Článek 9.

Je-li žádost o vydání v souhlase s předchozími ustanoveními, zařídí příslušné úřady dožádaného státu zatčení uprchlíka.

Článek 10.

Uprchlý sločinec může býti zatčen také dříve, než podána byla žádost o jeho vydání, podle zatykače nebo jiné soudní listiny mu na roveň postavené, vydaných příslušným soudním úřadem jednoho z obou států na základě oznámení nebo žaloby a takových průkazů nebo po takovém řízení, jež by ospravedlňovaly vydání zatykače nebo jiné soudní listiny jemu na roveň postavené, kdyby zločin nebo přečin byl spáchán neb osoba byla odsouzena v oné části území obou smluvních stran, ve které příslušný soudní úřad vykonává pravomoc.

O dni zatčení bude neprodleně uvědomiti diplomatického zástupce druhého státu.

The person arrested shall be discharged, in so far as the laws of the State where he has been arrested do not oppose, if within the term of forty days from his arrest a requisition for extradition shall not have been made, in accordance with the stipulations of this Treaty, by the diplomatic agent of the State claiming his extradition.

The same rule shall apply to persons charged with or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either State which may come into a port of the other.

Article 11.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the States applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the State which makes the requisition, and that the crime or offence for which he has been convicted is one for which extradition may be granted under this Treaty.

Article 12.

Warrants, depositions and all other documents and copies thereof shall be accepted as evidence in support of a claim for extradition if they are signed or certified by a competent authority and are authenticated in the United Kingdom by the seal of a Secretary of State and in the Czechoslovak Republic by the seal of the Minister of Justice.

Article 13.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

This Article shall not affect such Treaties as have already previously been concluded by one of the Contracting Parties with other States.

Pokud tomu nejsou na odpor zákony státu, kde stíhaná osoba byla zatčena, bude lze propustiti ji na svobodu, nebude-li ve lhůtě čtyřiceti dnů od její zatčení diplomatickým zástupcem druhého státu podána žádost o její vydání podle ustanovení této smlouvy.

Totéž platiti bude ohledně osob obviněných neb odsouzených pro některý ze zločinů nebo přečinů vyčtených v této smlouvě a spáchaných na širém moři na lodi jednoho z obou států, jež přijede do přístavu státu druhého.

Článek 11.

Vydání nastane jen tehdy, bude-li shledáno, že průkazy podle zákonů dožádaného státu jsou s to, aby ospravedlnily v případě, že by byl zločin neb přečin spáchan na území tohoto státu, odevzdání zatčené osoby soudu, nebo aby dokázaly, že tato osoba jest totožnou s osobou, jež byla odsouzena soudy státu požadujícího, a že zločin nebo přečin, pro který byla odsouzena, jest z těch, pro které mohlo býti podle této smlouvy povoleno vydání státem dožádaným.

Článek 12.

Zatykače, výpovědi a všechny jiné soudní listiny jakož i opisy jejich bude pokládati za průkazné doklady žádosti o vydání, budou-li podepsány anebo potvrzeny příslušným úřadem a ověřeny v Československé republice razítkem ministerstva spravedlnosti, ve Spojeném Království pečeti státního tajemníka.

Článek 13.

Je-li osoba, o jejíž vydání bylo žádáno jednou z Vysokých smluvních stran podle této smlouvy, rovněž požadována jedním nebo několika jinými státy pro jiné zločiny nebo přečiny, spáchané na území jejich soudní pravomoci, bude vydána státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve, ač-li tento nevzdá se tohoto nároku.

Ustanovením tohoto článku nejsou nikterak dotčeny smlouvy, jež některá z Vysokých smluvních stran sjednala dříve s jinými státy.

Articles 14.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the arrest of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or its competent tribunal, shall direct, the fugitive shall be set at liberty in so far as the laws of the State where the person claimed has been arrested do not oppose.

Article 15.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his arrest, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence, shall be given up, if possible when the extradition takes place.

The State to whom extradition is granted shall nevertheless return any article so given up for a temporary purpose, if the State granting extradition shall so require.

The above stipulations are to the rights of third persons and are applicable only so far as the law of the State concerned permits.

Article 16.

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

The cost of supplying translations of the documents forwarded in support of the requisition under Articles 8 and 12 shall be defrayed by the Party claiming extradition.

Article 17.

The stipulations of the present treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all His Britannic Majesty's Dominions except to the self-governing Dominions hereinafter named, that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland; and India, provided always that the said sti-

Článek 14.

Nebyly-li dostatečné průkazy pro vydání předloženy do dvou měsíců ode dne zatčení uprchlíkova neb v době další, kterou dožádaný stát neb jeho příslušný soud určí, bude uprchlík propuštěn na svobodu, pokud tomu nejsou na odpor zákony státu, kde stíhaná osoba byla vzata do vazby.

Článek 15.

Veškeré zabavené předměty, jež byly v držení osoby, jež má býti vydána, v době jejího zatčení, a jakékoliv věci, jež mohou sloužiti jako důkaz zločinu neb přečinu, budou předány pokud možno zároveň s vydanou osobou.

Stát, jemuž vydání bylo povoleno, vrátí však ony předměty, jež byly mu předány k účelům dočasným, žádal-li o to stát vydání povolivší.

Tato ustanovení platiti budou toliko, pokud zákony dotyčného státu to připouštějí, a nejsou jimi nikterak dotčena práva třetích osob.

Článek 16.

Každá z Vysokých smluvních stran hradí výlohy způsobené na jejím území zatčením osob, jež svolila podle této smlouvy vydati, jich vězněním a doprovodem k vlastní hranici. Náklady za opatření překladů listin zaslaných, jimiž měla býti doložena žádost za vydání (čl. 8 a 12), hraditi bude stát žadavší za vydání.

Článek 17.

Ustanovení této smlouvy platiti budou, pokud to zákony připouštějí, pro všechny Dominie Jeho Britského Veličenstva, vyjma níže jmenované Dominie s vlastní svobodnou vládou, t. j. Dominii Kanadskou, Stát (Commonwealth) Austrálský zahrnujic v té příčině Papuu a Norfolk Island), Dominii Novo-Zélandskou, Unii Jihoafrickou, Svobodný stát Irský a Newfoundland-a vyjma Indii. Vyhrazuje se však, že řečená ustanovení budou platiti

pulations shall be applicable to any of the above-named Dominions or India in respect of which notice to that effect shall have been given on behalf of the Government of such Dominion or India by His Britannic Majesty's Representative in the Czechoslovak Republic and provided also that it shall be competent for either of the Contracting Parties to terminate separately the application of this Treaty to any of the above-named Dominions or India by a notice to that effect not exceeding one year and not less than six months.

Article 18.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, or Possessions to which this treaty applies shall be made to the Governor-General, Governor, or chief authority, of such self-governing Dominion, Colony, or Possession by the chief consular officer of the Czechoslovak Republic in such self-governing Dominion, Colony, or Possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such self-governing Dominion, Colony, or Possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor-General, Governor, or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to His Britannic Majesty's Government.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any self-governing Dominion, Colony, or Possession of His Britannic Majesty shall be governed, as far as possible, by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Article 19.

It is understood that the stipulations of the two preceding Articles apply in the same manner as if they were possessions of His Britannic Majesty, to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland,

pro kteroukoli z výše jmenovaných Dominií nebo Indii, ohledně nichž bude k tomu účelu jménem vlády této Dominie neb Indie zástupcem Jeho Britského Veličenstva u vlády republiky Československé učiněno sdělení. Vyhrazeno jest dále, že každá ze Smluvních stran bude moci odděleně zrušiti působnost této smlouvy pro kteroukoli z výše jmenovaných Dominií nebo pro Indii, vypoví-li ji na dobu ne delší jednoho rohu a ne kratší šesti měsíců.

Článek 18.

Žádost o vydání uprchlého zločince, jenž vyhledal útočiště v některé z Dominií s vlastní svobodnou vládou, Kolonii nebo Držav Jeho Britského Veličenstva, na něž se tato smlouva vztahuje, bude podati generálnímu guvernérovi, guvernérovi neb hlavnímu úřadu této Dominie s vlastní svobodnou vládou, Kolonie nebo Državy předním konsulárním úředníkem republiky Československé v této Dominii s vlastní svobodnou vládou, Kolonii nebo Državě.

Takováta žádost, řídíc se vždy pokud možno a pokud to zákon Dominie s vlastní svobodnou vládou, Kolonie nebo Državy dovolí, ustanovením této smlouvy, bude vyřízena řečeným generálním guvernérem, guvernérem neb hlavním úřadem, jenž buď vydání povolí, anebo předá věc vládě Jeho Britského Veličenstva.

Žádosti o vydání uprchlého zločince, jež budou podány některou Dominii s vlastní svobodnou vládou, Kolonií nebo Državou Jeho Britského Veličenstva, budou pokud možno se řídití pravidly uvedenými v předchozích člancích této smlouvy.

Článek 19.

Strany souhlasí, že se ustanovení obou předchozích článků vztahuje stejně, jako by byly državami Jeho Britského Veličenstva na tyto britské Protektoráty: Protektorát Bechuanaland, Protektorát Gambia, Protektorát Kenya, Protektorát Nigeria, Severní Rhodesia, Severní území Zlatého Pobřeží, Nyasaland, Protektorát Sierra Leone, Protektorát Šala-

Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar.

It is also understood that if, after the signature of the present Treaty, it is considered advisable to extend its provisions to any British Protectorates other than those mentioned above or to any British-protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, the stipulation of the two preceding Articles shall be deemed to apply to such Protectorates or States or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

It is further understood that the provisions of the present Treaty which apply to British subjects shall be deemed also to apply to natives of any British Protectorate or protected State or mandated territory to which the stipulations of the two preceding Articles apply or shall hereafter apply.

Article 20.

The present Treaty, of which the English and Czechoslovak texts are equally authentic, shall come into force forty days after the date on which ratifications are exchanged. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Treaty and have affixed thereto their respective seals.

Done at London, the eleventh day of November in the year One thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) Dr. EMIL SPIRA.

(L. S.) W. TYRRELL.

PROTOCOL

It being considered necessary to amend Article 12 of the Extradition Treaty between His Majesty the King of the United Kingdom

mounské Ostrovy, Protektorát Somaliland, Swaziland, Protektorát Uganda a Zanzibar.

Uzná-li se po podepsání této smlouvy za prospěšno rozšířiti její ustanovení na některé jiné výše zmíněné Britské protektoráty nebo na některý Velkou Británií chráněný stat nebo na kterékoli území, nad nímž Jeho Britské Veličenstvo přijalo mandát od Společnosti Národů, bude pokládáno, že se ustanovení obou předchozích článků vztahují na tyto protektoráty nebo státy nebo mandátová území ode dne, který bude stanoven notami, jež budou vyměněny, a kterými takové rozšíření bude provedeno.

Strany souhlasí dále, že ustanovení této smlouvy, jež platí pro britské státní příslušníky, platiti budou rovněž pro domorodce kteréhokoli Britského protektorátu nebo chráněného státu nebo území mandátového, na něž se ustanovení obou předchozích článků vztahují nebo později vztahovati budou.

Článek 20.

Tato smlouva, jejíž znění v jazyku československém a anglickém je stejně autentické, nabude účinnosti čtyřicet dní po výměně ratifikačních listin. Může býti vypověděna každou z Vysokých smluvních stran na dobu ne delší jednoho roku a ne kratší šesti měsíců.

Bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Londýně co nejdříve.

Čemuž na svědomí zplnomocněnci smlouvu podepsali a připojili své pečeti.

Dáno v Londýně dne jedenáctého listopadu roku 1924.

PROTOKOL

Ježto bylo uznáno za nutné doplniti čl. 12. smlouvy o vydávání zločinců, podepsané dne 11. listopadu 1924 mezi Presidentem Česko-

of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Czechoslovak Republic, which was signed at London on November 11, 1924, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that that Article shall be amended to read as follows :

“ Warrants, depositions and all other documents and copies thereof shall be accepted as evidence in support of a claim for extradition if they are signed or certified by a competent authority and are authenticated in the United Kingdom by the seal of a Secretary of State, and in the Czechoslovak Republic by the seal of the Minister of Justice or other Minister of State. ”

The present Protocol shall have the same force and duration as the Extradition Treaty of November 11, 1924, to which it relates. It shall be ratified at the same time as that Treaty of which it shall be regarded as an integral part.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the fourth day of June, One thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) Jan MASARYK.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

Copie certifiée conforme.
Praha, le 5 janvier 1927.

Ph. Dr. Jan Opocenský,
Directeur des Archives.

slovenské republiky a Jeho Veličenstvem kráeml Spojeného Království Velké Británie a Irska a britských Dominií zámořských, Císařem Indickým, podepsaní zplnomocněnci dohodli se, že tento článek má býti takto doplněn :

« Zatykače, výpovědi a všechny jiné soudní listiny, jakož i opisy jejich bude pokládati za průkazné doklady žádosti za vydání, budou-li podepsány anebo potvrzeny příslušným úřadem a ověřeny v Československé republice razítkem ministra spravedlnosti nebo jiného státního ministra a ve Spojeném Království pečeti státního tajemníka. »

Tento protokol bude míti tutěž platnost a trvání jako smlouva o vydávání zločinců z 11. listopadu 1924, k níž se vztahuje. Bude s touto smlouvou současně ratifikován a bude považován za její integrální součást.

Čemuž na svědomí zplnomocněnci protokol podepsali a připojili své pečeti.

Dáno dvojmo v Londýně, dne 4. června 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1397. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIENS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, ayant décidé, d'un commun accord, de conclure un traité pour l'extradition des criminels, ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIENS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir William George TYRRELL, K. C. M. G., K. C. V. O., C. B., sous-secrétaire d'Etat adjoint aux Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D^r Emil SPIRA, chef de département au Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans certaines circonstances et conditions spécifiées dans le présent traité, ceux des individus poursuivis ou condamnés pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article 2 et commis sur le territoire relevant de la juridiction de l'une des Parties, qui seraient découverts sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants, à condition que ces crimes ou délits soient passibles de poursuites et de sanctions aux termes de la législation de la partie des territoires des Hautes Parties contractantes où est découverte la personne dont l'extradition est réclamée.

1^o Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement) et tentative de meurtre.

2^o Homicide.

3^o Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement.

4^o Viol.

5^o Relations sexuelles ou tentative de relations sexuelles avec une jeune fille de moins de quatorze ans ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or convicted, or is still awaiting trial in the State applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the State applied to for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial or, in case of his conviction, until the full execution of any punishment imposed on him.

Article 5.

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence or the institution of the prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of either State.

Article 6.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has been made with a view to try or to punish him for a crime or offence of a political character.

The State applied to or the courts of that State shall decide whether the crime or offence is of a political character or not.

Article 7.

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime or offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been set at liberty and has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

Článek 4.

Vydání nebude povoleno, byla-li osoba vyžadovaná v dožádaném státě již souzena, osvobozena nebo odsouzena, anebo koná-li se tam proti ní dosud trestní řízení pro týž zločin nebo přečin, pro který vydání bylo žádáno.

Koná-li se proti vyžadované osobě ve státě dožádaném trestní řízení, nebo je-li tam v trestu pro jiný trestný čin, bude vydání odloženo do té doby, až bude trestní řízení skončeno, nebo, skončilo-li jejím odzouzením, až bude plně vykonán přisouzený jí trest.

Článek 5.

Vydání nebude povoleno, jestliže po spáchání zločinu neb přečinu nebo po zahájení trestního stíhání nebo po odsouzení pro takový zločin neb přečin trestnost nebo výkon trestu jsou promlčeny podle zákonů jednoho z obou států.

Článek 6.

Uprchlý zločinec nebude vydán, je-li zločin nebo přečin, pro který za jeho vydání jest žádáno, politického rázu, nebo dokáže-li, že žádost o jeho vydání byla podána s úmyslem, aby byl souzen nebo potrestán pro zločin nebo přečin politického rázu.

Dožádanému státu nebo jeho soudům náleží rozhodnouti, zda jde o zločin nebo přečin politického rázu či nikoli.

Článek 7.

Vydaná osoba nemůže v žádném případě být vzata do vazby nebo souzena ve státě, kterému byla vydána, pro jiný zločin nebo přečin, nebo z důvodů jiných, než pro které vydání se stalo, leč by byla propuštěna na svobodu a měla příležitost vrátiti se do státu, jenž ji vydal.

Toto ustanovení nevztahuje se na zločiny nebo přečiny spáchané po vydání.